Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie zaś czyny ich czynią dla zostać zobaczonym przez ludzi rozszerzają zaś filakterie ich i powiększają frędzle szat ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wszystkich swoich czynów dokonują, aby pokazać się ludziom;\* poszerzają bowiem swoje filakteria\*\* \*\*\* i wydłużają frędzle,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystkie zaś czyny ich czynią dla (pokazania się) ludziom. Rozszerzają bowiem filakterie ich i powiększają obramowania. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie zaś czyny ich czynią dla zostać zobaczonym (przez) ludzi rozszerzają zaś filakterie ich i powiększają frędzle szat ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko robią na pokaz. Chcą być zauważani. Powiększają więc swoje modlitewne szkatułki, wydłużają frędzle swoich szat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszystkie swoje uczynki spełniają, aby ludzie ich widzieli. Poszerzają swoje filakterie i wydłużają frędzle swoich płaszczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszystkie uczynki swoje czynią, aby byli widziani od ludzi, i rozszerzają bramy swoje, i rozpuszczają podołki płaszczów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytkie sprawy swe czynią, aby byli widziani od ludzi. Abowiem rozszerzają bramy swe i więtsze czynią kraje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie swe uczynki spełniają w tym celu, żeby się ludziom pokazać. Rozszerzają swoje filakterie i wydłużają frędzle u płaszczów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszystkie uczynki swoje pełnią, bo chcą, aby ich ludzie widzieli. Poszerzają bowiem swoje rzemyki modlitewne i wydłużają frędzle szat swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko robią na pokaz, żeby ich ludzie podziwiali. Poszerzają swoje filakterie, wydłużają frędzle swoich szat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czynią zaś wszystko, aby pokazać się ludziom. Rozszerzają swoje filakterie i wydłużają frędzle u płaszczów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszystkie swoje uczynki spełniają dla pokazania się ludziom, rozszerzają swoje filakteria i wydłużają frędzle, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeśli coś robią, to tylko na pokaz, chcąc, by ludzie uważali ich za bardzo pobożnych, obnoszą się ze swoimi dewocjonaliami i chodzą w odświętnych szatach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko czynią po to, aby ich ludzie widzieli. Rozszerzają filakterie i wydłużają frędzle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усі свої діла вони роблять, щоб їх бачили люди. Розширюють свої філактерії та побільшують китиці, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystkie zaś te dzieła swoje czynią istotnie do tego które skłania dać się obejrzeć badawczo wiadomym człowiekom; poszerzają bowiem modlitewne posterunki strażnicze swoje i powiększają zakończone frędzlami brzegi szat, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszystkie swoje uczynki robią, aby byli widziani przez ludzi; rozszerzają swoje filakterie i powiększają obramowania swoich płaszczy; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszystko, co czynią, czynią, aby być widzianymi przez innych; bo robią sobie szerokie t'fillin i długie cicijot, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkie swe uczynki spełniają, żeby ich ludzie widzieli; bo poszerzają pudełeczka [z fragmentami pisma], które noszą dla ochrony, i powiększają frędzle swych szat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To, co robią, czynią tylko na pokaz. Starają się pobożnie wyglądać—zakładają na ramiona szkatułki z tekstami modlitw i chodzą w szatach z długimi frędzlami. |

1. 1) <x>470 6:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) filakteria, φυλακτήρια, od φυλάσσω, czyli: strzec. Pierwotnie odnosiło się do ufortyfikowanych miejsc, następnie do amuletów. Rabini nosili tefillim, małe skórzane pudełeczka z czterema paskami, na których wypisane były: <x>20 13:1-10</x>; 11-16; <x>50 6:4-9</x>;<x>50 11:13-21</x>. Łączyło się to z ich dosłownym traktowaniem słów o przytwierdzaniu sobie Słów Bożych do ręki lub do głowy. Pudełeczko, które umieszczano na głowie, posiadało cztery przegródki dla skrawków materiału z wypisanymi na nich, wymienionymi wyżej fragmentami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 6:8</x>; <x>50 11:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 15:38</x>; <x>50 22:12</x>. W <x>470 23:5</x> ozn. frędzle na czterech narożach szaty. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>40 15:38-39</x>; <x>50 22:12</x>; <x>470 9:20</x>; <x>470 14:36</x> [↑](#footnote-ref-6)